

# PÓRTICO

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE FANTASÍA,  
CIENCIA FICCIÓN Y TERROR

## INFORME FINAL

PREMIO MATILDE HORNE 2023

## PRELIMINARES

El premio Matilde Horne es el galardón que entrega “Pórtico: Asociación Española de Fantasía, Ciencia Ficción y Terror” para distinguir a la mejor traducción de una obra de género fantástico. Se realiza en colaboración con la Sección de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores de España (en adelante ACE Traductores).

Tienen derecho a voto las mismas personas que se encuentren en el censo de los premios Ignotus de cada año. Puede ser candidata cualquier traducción española de obras literarias de más de 17.500 palabras perteneciente a los géneros de ciencia ficción, fantasía, terror o temática afín, realizada a cualquier lengua del Estado Español, que se haya publicado por primera vez en España durante el año natural (de 1 de enero a 31 de diciembre) anterior al de concesión de los premios.

La votación consta de dos fases. En la primera se determinan las finalistas elegidas mediante votación popular. En la segunda fase, un jurado nombrado por la junta de ACE Traductores elegirá la obra ganadora del premio.

## DISTRIBUCIÓN DE VOTOS DE LA PRIMERA FASE

El censo electoral estuvo compuesto por 1.854 personas. Se contabilizaron 152 votantes.

La tabla 1 muestra a los censados según su origen.

	Censados	% Censo
Socios	360	19,42
Afines	23	1,24
Libres	1471	79,34
<i>Total</i>	<i>1854</i>	<i>100,00</i>

Tabla 1

La tabla 2 muestra los votantes según su origen.

	Votantes	% Votos
Socios	25	19,23
Afines		
Libres	105	80,77
<i>Total</i>	<i>130</i>	<i>100,00</i>

Tabla 2

La tabla 3 muestra la participación de cada grupo.

	Censados	Votantes	% Participación
Socios	360	25	6,94
Afines	23	0	0,00
Libres	1471	105	7,14
<i>Total</i>	<i>1854</i>	<i>130</i>	<i>7,01</i>

Tabla 3

Para el conjunto de todas las categorías los votantes propusieron un total de 238 obras. La media global de obras propuestas por cada votante es de 2,16 encontrándose pocas diferencias según el origen del votante. La tabla 4 muestra la distribución de las obras propuestas según esta variable.

	Votantes	Propuestas	% Propuestas	Media Votante
Socios	25	56	23,53	2,24
Afines				
Libres	105	182	76,47	1,73
<i>Total</i>	<i>130</i>	<i>238</i>	<i>100,00</i>	<i>1,83</i>

Tabla 4

A pesar de que el censo ha crecido un 43%, la participación ha descendido un 15%. De las 1854 personas censadas, solo 130 han emitido algún voto para el Premio Matilde Horne, lo que supone solo un 7% de la participación, inferior al 10% exigido por el Artículo 14 del Reglamento.

Por otra parte, con 238 propuestas válidas, el mínimo que debía cumplir una candidatura para ser finalista era tener más de 10 votos (Artículo 15). Solo una de las obras propuestas cumplía todos los requisitos, por lo que se propuso finalmente la cancelación de los Premios y así lo confirmó la Junta Directiva de Pórtico

Se propusieron un total de 85 obras distintas.

En la tabla que aparecen a continuación se detalla pormenorizadamente cada uno de los votos obtenidos por cada uno de los candidatos.

La columna de la izquierda refleja el número de papeletas distintas que presentan al candidato; la columna central es el porcentaje de las papeletas distintas respecto del total de las papeletas de la categoría; y en la columna de la derecha se encuentra el candidato concreto.

Los candidatos se presentan ordenados por número de votos de mayor a menor. Dentro del mismo número de votos por orden alfabético de la obra. En el caso de que hubiera que citar más de un autor para la misma obra se ha optado también por el orden alfabético.

Se añade sombreado a las obras que fueron seleccionadas para incluirse en la votación final.

Votos	%	Obra
<b>17</b>	<b>13,1</b>	Aventuras en el Litenverso, de Nino Cipri, con traducción de Carla Bataller Estruch
<b>13</b>	<b>10</b>	El libro de Fénix, de Nnedi Okorafor, con traducción de Carla Bataller Estruch
<b>12</b>	<b>9,23</b>	Mascota, de Akwaeke Emezi, con traducción de Carla Bataller Estruch
<b>9</b>	<b>6,92</b>	El hechicero de la corona, de Zen Cho, con traducción de Carla Bataller Estruch
<b>8</b>	<b>6,15</b>	El ascenso a lo divino, de Neon Yang, con traducción de Carla Bataller Estruch
<b>8</b>	<b>6,15</b>	Nona la Novena, de Tamsyn Muir, con traducción de David Tejera Expósito
<b>8</b>	<b>6,15</b>	Perdición, de Jack Ketchum, con traducción de María Pérez de San Román
<b>7</b>	<b>5,38</b>	Cuento de hadas, de Stephen King, con traducción de Carlos Milla Soler
<b>7</b>	<b>5,38</b>	De conjuros y otras penas, de Angela Slatter, con traducción de Rebeca Cardeñoso
<b>7</b>	<b>5,38</b>	Infiltrado, de K. J. Parker, con traducción de M <sup>a</sup> Pilar San Román

7	5,38	Relatos inquietantes, de Violet Hunt, con traducción de Irma Pérez González
5	3,85	Babel, de R. F. Kuang, con traducción de Patricia Henríquez
5	3,85	Sinsonte, de Walter Tevis, con traducción de Jon Bilbao
5	3,85	Bajo un cielo lívido, de Philip Fracassi, con traducción de José Ángel de Dios García
4	3,08	Abrazando la revolución, de VVAA, con traducción de Carla Bataller Estruch
4	3,08	Buscando al hombre del río, de Kristopher Triana, con traducción de Javier Martos
4	3,08	Cuando la luna era nuestra, de Anna-Marie McLemore, con traducción de Aitana Vega
4	3,08	La noche de los maniquís, de Stephen Graham Jones, con traducción de Manuel de los Reyes
4	3,08	La pequeña Eve, de Catriona Ward, con traducción de Cristina Macía
4	3,08	Las brujas del ayer y del mañana, de Alix E. Harrow, con traducción de David Tejera Expósito
4	3,08	Terry Pratchett: una vida con notas al pie, de Rob Wilkins, con traducción de Manu Viciano
3	2,31	El metal perdido, de Brandon Sanderson, con traducción de Manu Viciano
3	2,31	Escalofríos, de R. L. Stine, con traducción de Francesc Reyes Camps
3	2,31	Grupo de apoyo para final girls, de Grady Hendrix, con traducción de Víctor Manuel García de Isusi
3	2,31	Plomo al cubo, de Stark Holborn, con traducción de Manuel de los Reyes
2	1,54	Cadenas Invisibles, de Michelle Renee Lane, con traducción de José Ángel de Dios García
2	1,54	Carne de ángel, de Laura Lee Bahr, con traducción de Sofía Barker
2	1,54	Chicas de muerte y de furia, de Natasha Ngan, con traducción de Tatiana Marco
2	1,54	El demonio de Próspero, de K. J. Parker, con traducción de M <sup>a</sup> Pilar San Román
2	1,54	El exorcismo de mi mejor amiga, de Grady Hendrix, con traducción de Joan Josep Mussarra Roca
2	1,54	El imperio del vampire, de Jay Kristoff, con traducción de Laura Naranjo
2	1,54	El ladrón de lengua negra, de Christopher Buehlman, con traducción de Manuel de los Reyes
2	1,54	El mar de la tranquilidad, de Emily St. Mandel, con traducción de Aitana Vega
2	1,54	El Rastro del Rayo, de Rebecca Roanhorse, con traducción de Raúl García Campos
2	1,54	El Señor de la Noche, de Tanith Lee, con traducción de Bruno Álvarez y José Montserrat
2	1,54	Embrujo de espinas, de Margaret Rogerson, con traducción de Pilar Ramírez Tello
2	1,54	En las profundidades, de Rivers Solomon y clipping., con traducción de Carla Bataller Estruch
2	1,54	Guerra de jade, de Fonda Lee, con traducción de Antonio Rivas
2	1,54	Historias de Xuya, de Aliette de Bodard, con traducción de M <sup>a</sup> Pilar San Román
2	1,54	La naranja mecánica 60 aniversario, de Anthony Burgess, con traducción de Juan Pascual Martínez Fernández
2	1,54	La rueca resquebrajada, de Alix E. Harrow, con traducción de David Tejera Expósito
2	1,54	Mi ligue de la Ouija, de David Irons, con traducción de Roberto Carrasco
2	1,54	Neverwhere. Sota Londres, de Neil Gaiman, con traducción de Lluís Delgado
2	1,54	Radicalizado, de Cory Doctorow, con traducción de Miguel Temprano García
2	1,54	Una canción para deshacer el mundo, de Brian Evenson, con traducción de José Ángel de Dios García
2	1,54	Yo, Tituba, la bruja negra de Salem, de Maryse Condé, con traducción de Martha Asunción Alonso
1	0,77	A tumba abierta, de Joe Hill, con traducción de Pilar Ramírez Tello
1	0,77	Aves extintas, de Simon Jimenez, con traducción de Simon Saito
1	0,77	Bons Averanys, de Terry Pratchett y Neil Gaiman, con traducción de Ernest Riera
1	0,77	El alzamiento de Persepolis, de James S. A. Corey, con traducción de David Tejera Expósito

1	0,77	El devenir, de Norah Roberts, con traducción de Pilar Ramírez Tello
1	0,77	El día de Colón, de Craig Alanson, con traducción de Rodolfo Martínez
1	0,77	El fin de la eternidad, de Isaac Asimov, con traducción de Ricard Vela Pàmies
1	0,77	El gusano y sus reyes, de Hailey Piper, con traducción de Alexander Páez
1	0,77	El libro de los accidentes, de Chuck Wendig, con traducción de David Tejera Expósito
1	0,77	El Mar de la Tranquil-litat, de Emily St. Mandel, con traducción de Marta Rosich
1	0,77	El último graduado, de Naomi Novik, con traducción de Patricia Sebastián Hernández
1	0,77	Emerett nunca se ha enamorado (Con amor, Austen nº 1), de Anyta Sunday, con traducción de Verónica Cavanillas
1	0,77	En el altar del miedo, de Richard Gavin, con traducción de José Ángel de Dios García
1	0,77	Fuerzas especiales, de Craig Alanson, con traducción de Rodolfo Martínez
1	0,77	Gideon La Novena, de Tamsyn Muir, con traducción de David Tejera Expósito
1	0,77	Hild, de Nicola Griffith, con traducción de Íñigo de Amescua y Fernández de Casadevante
1	0,77	La casa de Liljecrona, de Selma Lagerlöf, con traducción de Amanda Eda Monjonell Mansten y Eda Marie Mansten
1	0,77	La hora del dragon, de Robert E. Howard, con traducción de Rodolfo Martínez
1	0,77	La libertad de lo fantástico: una selección de ensayos sobre Clark Ashton Smith, de VVAA, con traducción de Rocío Tizón
1	0,77	La muerte de Vivek Oji, de Akwaeke Emezi, con traducción de Arrate Hidalgo
1	0,77	La reina de Attolia, de Megan Whalen Turner, con traducción de Guiomar Manso de Zúñiga
1	0,77	La sabiduría de las multitudes, de Joe Abercrombie, con traducción de Manu Viciano
1	0,77	Lakelore, de Anna-Marie McLemore, con traducción de Ankara Cabeza Lázaro
1	0,77	Las Luminosas, de Lauren Beukes, con traducción de Pilar Ramírez Tello
1	0,77	Legendborn, de Tracy Deonn, con traducción de Aitana Vega
1	0,77	Legió, de William Peter Blatty, con traducción de Maria Rosich
1	0,77	Gulliver de Marte. La odisea del teniente Gulliver Jones, de Edwin Lester Arnold, con traducción de Javier Jiménez Barco
1	0,77	Los ocultistas, de Polly Schattel, con traducción de José Ángel de Dios García
1	0,77	Psalm per als construïts en Terres Salvatges, de Becky Chambers, con traducción de Anna Llisterra
1	0,77	Punto de inflexion, de Neal Shusterman, con traducción de Pilar Ramírez Tello
1	0,77	Relatos, 1, de J. G. Ballard, con traducción de David Tejera Expósito
1	0,77	Ring Shout. Nuestro cántico, de Djeli Clark, con traducción de Raúl García Campos
1	0,77	Sagitario salva a Libra (Signos de amor nº 6), de Anyta Sunday, con traducción de Verónica Cavanillas
1	0,77	Siete de infinitos, de Aliette de Bodard, con traducción de M <sup>a</sup> Pilar San Román
1	0,77	Sobre hormigas y dinosaurios, de Cixin Liu, con traducción de Agustín Alepuz Morales
1	0,77	Tierra Profana, de Lavie Tidhar, con traducción de Alexander Páez
1	0,77	Un juego letal, de Diana Urban, con traducción de Scheherezade Surià
1	0,77	Utopia Avenue, de David Mitchell, con traducción de Javier Calvo